

**Publicação:** Divisão de Relações Internacionais e Cultura (*Kokusai Bunka-ka*) - Prefeitura de Tsukuba

**Endereço Postal:** 〒305-0018 1979 Konda Tsukuba-shi ☎ **Tel:** 029-836-1111, ramal 5412

✉ **E-mail:** ctz030@info.tsukuba.ibaraki.jp

🌐 **Homepage:** www.city.tsukuba.ibaraki.jp

**Edição em português:** Robson Ryu Yamamoto e João Felipe Santiago dos Santos Orui

**Novembro**  
**2009**

## MATRÍCULA EM CRECHES PARA O ANO 2010

Aos interessados em matricular seus filhos ou transferir de escola, informamos que as inscrições estão abertas, de acordo com as datas e região de residência (vide quadro ao lado). Os interessados devem dirigir-se à **Prefeitura de Sakura**, na sala de reuniões #2 do 2º andar, das 9:00~11:30 e das 13:00~16:00.



Para aqueles que não puderem ir à Prefeitura nas datas designadas, ou aqueles que se mudaram para Tsukuba após estas datas, a Prefeitura estará a disposição para realizar a matrícula entre os dias **14 de dezembro** e **10 de fevereiro de 2010**, na Divisão da Criança (*Kodomo-ka*) da Prefeitura de Sakura.

Certifique-se de estar levando todos os documentos necessários pois não será aceita a inscrição na falta de quaisquer documentos. Os formulários estão disponíveis nas prefeituras, creches e jardins de infância. Para maiores informações vide Jornal de Tsukuba, edição de outubro.

**Maiores informações:** Divisão da Criança (*Kodomo-ka*) ☎ **Tel:** 029-836-1111.

### Período de Matrículas

Data	Área
30 Nov	Kukizaki
1 e 2 Dez	Yatabe
3 e 4 Dez	Sakura
5 Dez	<b>todas</b>
7 Dez	Oho
8 Dez	Toyosato
9 Dez	Tsukuba

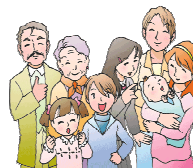
Local: Prefeitura de Sakura, 2º andar, Sala de Reuniões 2  
Horários: 9:00-11:30 e 13:00-16:00

## Centro de Assistência à Educação Infantil: Área “Keyaki”

A área “Keyaki” (ou *Keyaki Hiroba*), localizada na Prefeitura de Sakura, é um local destinado às crianças recém-nascidas até a idade escolar e aos responsáveis pela sua educação (*hogosha*). Enquanto você brinca com seus filhos na nova sala de jogos (*play room*), é possível trocar experiências com outros pais que vivem a mesma realidade, bem como observar o comportamento de outras crianças com seus pais, sempre acompanhado de um especialista.

**Horário de funcionamento:** segunda a sexta-feira, das 9:00~12:00 e das 13:00~16:00.

**Maiores informações:** Escritório de Assistência à Educação Infantil da Prefeitura de Sakura (*Tsukuba-shi Kosodate Shien-Shitsu*), Divisão da Criança (*Kodomo-ka*) ☎ **Tel** 029-857-9075 ou no Centro de Assistência à Educação Infantil da cidade de Tsukuba (*Tsukuba-shi Chiiki-Kosodate Shien-Center*) ☎ **Tel** 029-857-9037.



## Áreas de Educação Infantil nos Centros Comunitários

A área “Keyaki” dispõe de uma área de educação infantil nos centros comunitários, e que conta com a cooperação das creches Katsuragi e Sakura Gakuen. É uma oportunidade para conhecer outros pais que vivem ao seu redor. A equipe é composta de funcionários experientes, e diversos brinquedos estarão a disposição para as crianças se divertirem. **Horário de funcionamento:** 10:00~11:30.

**Locais:** Kasuga Kominkan (terças-feiras), Shimana Kominkan (quartas-feiras), Oho Kominkan (quintas-feiras) e Ninomiya Kominkan (sextas-feiras).

## Ozone Jido-kan (Nakayoshi-kan)

O *Ozone Jido-kan* (*Salão para Crianças*) oferece uma área destinada para mães trocarem informações. A equipe de funcionários prepara brincadeiras para a diversão das mães e filhos, e também fornecem informações sobre educação infantil. A participação de mães estrangeiras no *Jido-kan* será muito bem recebida!!

**Data e horário:** 10:30~12:00 todas as quintas-feiras; **Local:** Ozone Jido-kan; **Endereço:** 447, Ozone, Tsukuba

**Maiores informações:** ☎ 029-864-0181, 🌐 **Site:** http://nakayoshikan.com/

## OPORTUNIDADE DE EMPREGO PARA ESTRANGEIROS

A Prefeitura de Tsukuba está abrindo vagas para professor assistente de língua inglesa para escolas de ensino fundamental (*shogakko*) e médio (*chugakko*) da cidade.

**Período de contrato:** 1º de abril de 2010 a 31 de março de 2011;

**Requisitos:** ser estrangeiro, ter pelo menos nível universitário (graduação), possuir pelo menos o nível 3 (*3-kyu*) do Teste de Proficiência em Língua Japonesa (*Nihongo Noryoku Shiken*), carteira de habilitação expedida no Japão, possuir a Cédula de Identidade de Estrangeiro (*Gaikokujin Toroku Shomeisho*) e visto que permite o trabalho. **Salário:** definido pela Prefeitura;

**Inscrições:** até o dia 25 de dezembro (sex), levar diretamente ou enviar pelo correio ao endereço abaixo seu *Curriculum Vitae* (*rireki-sho* preenchido em japonês) ou Formulário de Inscrição (*shigansho*) disponível no *site*.

**Maiores informações:** Divisão de Assuntos Escolares (*Kyoiku Somu-ka*) do Comitê de Educação (*Kyoiku Iin-ka*) da Prefeitura de Sakura, ☎ **Tel:** 029-836-1111, ramal 4215.

**Endereço:** 〒300-2642 Tsukuba-shi, Kouya 1197-20. 🌐 **Site:** http://www.city.tsukuba.ibaraki.jp/

## Conteúdo desta edição

Educação: Novo Ano Letivo	... 2
Consultas Gratuitas com Advogados	... 2
Sobre a Febre em Crianças	... 3
Serviços Médicos	... 3
Eventos de Tsukuba e Região	... 4
Consulado do Brasil em Tóquio	... 4

## EDUCAÇÃO: NOVO ANO LETIVO

Em Tsukuba, o Comitê de Educação (*Kyoiku lin-kai*) é o órgão responsável em designar a jurisdição de cada escola e de acordo com o endereço registrado junto a Prefeitura decidir em qual escola cada criança deverá ser matriculada. No final de novembro o *shugaku-tsuuchi* (就学通知), um cartão postal informando em qual escola a criança será matriculada, será enviado para todas as famílias que têm crianças que estão com idade para ingressar no ensino fundamental (*shogakko*) ou ensino médio (*chugakko*).



**Alunos que ingressarão ao Ensino Fundamental (*shogakko*):** aqueles nascidos entre os dias 2 de abril de 2003 e 1º de abril de 2004. O *shugaku-tsuuchi* deve ser preenchido e entregue na escola indicada até o dia 10 de dezembro (quarta-feira).

**Alunos que ingressarão ao Ensino Médio (*chugakko*):** aqueles nascidos entre os dias 2 de abril de 1997 e 1º de abril de 1998; O *shugaku-tsuuchi* deve ser preenchido e entregue na escola onde o aluno está matriculado até o dia 10 de dezembro (qua).

### Alunos que não ingressarão nas escolas indicadas:

Nos casos seguintes, a decisão deve ser formalizada até o dia 17 de dezembro no Comitê de Educação:

1. ter planos de mudar-se para fora de Tsukuba até 31 de março de 2010;
2. ter planos de mudar-se para outra área escolar dentro da cidade até 31 de março de 2010;
3. fazer o pedido de troca da escola indicada (só possível em algumas áreas);
4. fazer o pedido de ingresso fora da área ou distrito escolar;

**Maiores informações:** Divisão de Educação (*Gakumu-ka*) do Comitê de Educação da Prefeitura de Toyosato, ☎Tel: 029-836-1111.

## Dia do Cidadão de Tsukuba

No dia **30 de novembro** será comemorado o **Dia do Cidadão de Tsukuba (*Tsukuba Shimin-no-Hi*)**. Em comemoração a esta data, os seguintes estabelecimentos estarão abertos ao público gratuitamente nos dias **28 e 29 de novembro**:

1. O mirante do parque **Matsumi Koen** (45 metros de altura) estará aberto das 9:00~17:00. ☎029-851-5705
2. O **Museu de Insetos (*Konchu-kan*)** do “*Yukari no Mori*” estará aberto das 9:00~17:00. Entrada até as 16:30. ☎029-847-5061
3. O **Parque do Trânsito de Sakura (*Sakura Kotsu-koen*)** estará emprestando go-karts manuais e bicicletas, das 10:00~16:30 ☎029-851-6323
4. As **quadras de tênis** municipais, sendo necessária prévia reserva no escritório ou site administrativo da quadra de tênis. Durante a noite será cobrada tarifa de iluminação. Lista das quadras de tênis municipais: Ninomiya Koen, Teshirogi Koen, Sakura Undou Kouen, Kagaku Banpaku Kinen Kouen, Katuragi Kouen, Kokaigawa Sports Kouen, Hanare Kouen, Toukoudai Undou Kouen, Ounan Sports Kouen, Tsukuba Hokubu Kouen, Takezono Higashi Kouen, Daiyama Kouen, Ooike Kouen, Sakura Kouen, Yatabe Tennis Court, Toyosato Tennis Court, Yukari-no-mori Tennis Court e Family Sports Kouen.



### Estabelecimento que estará aberto com descontos:

5. **Tsukuba Expo Center:** estará aberto entre 9:50 e 17:00. Adultos ¥150 e crianças ¥80. A taxa de entrada do planetário será de ¥550 para adultos e ¥280 para crianças (programação especial: ¥650 para adultos e ¥330 para crianças). ☎029-858-1100.

## Consultas Gratuitas com Advogados

A Associação Internacional da Província de Ibaraki (*Ibaraki-ken Kokusai Koryu Kyokai* - I.I.A.) realizará um dia de consultas gratuitas com advogados, através de tradutores para dar suporte aos estrangeiros. Serão atendidas consultas sobre vistos, trabalhos, casamentos, impostos, seguros e demais assuntos do cotidiano. As consultas são gratuitas e o conteúdo será mantido em sigilo.

**Idiomas atendidos:** português, espanhol, japonês, inglês, chinês, coreano, tailandês, filipino e indonésio.

**Data e Horário:** 29 de novembro (domingo), 11:00 ~ 16:00 (recepção até as 15:30)

**Local:** *Shimodate Chiiki Koryu Center* - Arterio (próximo à estação JR-Shimodate)

**Endereço:** Ibaraki-ken Chikusei-shi Hei 372 **Telefone:** 090-2645-6448 (só estará disponível no dia 29)

**Maiores informações:** ☎ Tel: 029-244-3811 (I.I.A. — Centro de Consultas aos Estrangeiros)

## Biblioteca Central de Tsukuba

A Biblioteca Central de Tsukuba (*Chuo Toshokan*) está aberta de terça à sexta-feira das 9:30~19:00 e aos sábados, domingos e feriados, das 9:30~17:00. **Maiores informações:** ☎Tel: 029-856-4311.

**Leitura de Estória Infantil:** dentro da Biblioteca Central existe o “**Cantinho da Criança**” (*Kodomo Corner*), onde voluntários contam histórias infantis (em japonês).

**Próximas apresentações** (aos sábados, com duração de meia hora): **21/Novembro** (15:00), **28/Novembro** (15:00 e 15:30), **5/Dezembro** (15:00), **12/Dezembro** (15:00), **19/Dezembro** (15:00) e **26/Dezembro** (15:00 e 15:30).

**Feriados:** A biblioteca estará fechada nos seguintes dias:

Novembro: **16** (Seg), **23** (Seg), **24** (Seg), **27** (Seg) e **30** (Seg).

Dezembro: **7** (Seg), **14** (Seg), **21** (Seg), **23\*** (Qua), **28** (Seg), **29** (Ter), **30** (Qua) e **31** (Qui).

## SAÚDE E SERVIÇOS MÉDICOS

**Hospital Municipal de Tsukuba:  
sobre a febre em crianças**

Tenha como referência as informações a seguir para quando estiver preocupado com a febre em crianças. Vale lembrar que se uma vez infectado pela influenza, um diagnóstico rápido só é possível entre 12 a 24 horas após a infecção.

- 1) A febre não causa apenas efeitos maléficos para o corpo. Ela é uma forma de reação para aumentar a atividade do corpo e dos glóbulos brancos para combater os agentes causadores de doenças.
- 2) A temperatura do corpo (febre) não representa a gravidade da doença. Deve-se ficar atento com os seguintes sintomas: não aceitar líquidos, não responder ao ser chamado, não urinar por mais da metade do dia e rosto pálido. Sair durante a noite ou ficar muito tempo dentro de um carro para levar a criança ao hospital podem agravar a situação. O mais importante é tomar os devidos cuidados e deixar a criança em repouso.
- 3) Evitar o uso de compressas para diminuir a febre é o desejável. Abaixar a febre não significa a cura da doença, é apenas uma solução temporária. Se a criança apresentar insônia, indisposição e falta de apetite além da febre, deve ser aplicado o uso compressas para abaixar a febre. Se após 6 a 8 horas ainda apresentar os mesmos sintomas, deve usar a compressa novamente. Como mencionado anteriormente, esta é apenas uma solução temporária. Caso os sintomas persistam até o dia seguinte, leve a criança ao hospital.

4) Se estiver com febre dê-lhe bastante líquido e procure esfriar as axilas, virilha, testa e pescoço, de forma que a criança não sinta frio ou esfrie os pés ou mãos. Não deve ser usada compressa muito gelada pois pode contrair os vasos sanguíneos ou adormecer os nervos. Quando a febre aumenta rapidamente o corpo pode vir a tremer, neste caso aqueça principalmente as mão e pés da criança.

**Síndrome de Morte Súbita Infantil**

A Síndrome da Morte Súbita Infantil (SMSI) costuma atingir bebês aparentemente saudáveis causando a morte sem ser por acidente ou asfixia.

Estima-se que a SMSI seja responsável por cerca de uma morte por cara 4.000 nascimentos no Japão e com a maioria dos casos de morte ocorrendo entre 2 a 6 meses de vida.

A causa é desconhecida mas é recomendado tomar algumas precauções com o ambiente da criança.

- 1) Deitar a criança de barriga para cima. Se houver recomendação médica para deitar a criança de bruço, considere o conselho do médico.
- 2) Não fumar perto da criança ou de gestantes. Não fumar durante a gravidez.

3) Sempre que possível, alimentar a criança com leite materno.

**Maiores Informações:** Centro de Saúde de Sakura (Sakura Hoken Center) ☎029-857-3931

**Serviços Médicos de Emergência****Domingos e feriados\***

Horário de atendimento: 9:00 ~ 17:00  
Corpo de Bombeiros: ☎Tel: 029-836-0119



Data	Plantão	Telefone	Plantão	Telefone
15 Nov	Komatsu Naika Clinic	029-838-2400	Terasaki Clinic	029-865-0034
22 Nov	Shoji Sanfujin-ka Shoni-ka lin	029-836-0405	Nakagawa lin	029-864-7760
23* Nov	Hayashi Clinic	029-859-0550	Tsukuba Chuo Byoin	029-867-1211
29 Nov	Tsukuba Hakua Clinic	029-837-0208	Houjo lin	029-864-0006
6 Dez	Togo lin	029-837-1785	Minano Clinic Naika Kokyukika	029-850-4159
13 Dez	Jin'ai Naika lin	029-855-4577	Hilltop Clinic	029-877-3130
20 Dez	Higashi Geka Naika lin	029-856-7070	Atsushi Clinic	029-850-7878
23* Dez	Narushima Clinic	029-839-2170	Iida lin	029-866-0025
27 Dez	Nemoto Clinic	029-847-0550	Ogura lin	029-866-0108
29* Dez	Tsukuba Icho Byoin		029-874-3321	
	Tsukuba Byoin		029-855-0777	
	Ichihara Byoin		029-864-0303	
30* Dez	Tsukuba Icho Byoin		029-874-3321	
	Tsukuba Gakuen Byoin		029-836-1355	
	Tsukuba Chuo Byoin		029-867-1211	
31* Dez	Tsukuba Byoin		029-855-0777	
	Tsukuba Kinen Byoin		029-864-1212	
	Tsukuba Shiritsu Byoin		029-867-1196	

Em caso de emergência ligue para o Corpo de Bombeiros (Sho-bo), ☎ Tel: 029-851-0119

**Vacinação Infantil — PÓLIO\***

Horário: 13:00~14:20 Idade: entre 3 e 90 meses

**Novembro 2009**

19 (Qui) ☎ Yatabe 24 (Ter) ☎ Sakura

**Dezembro 2009**

4 (Sex) ☎ Oho 7 (Seg) ☎ Sakura

14 (Seg) ☎ Yatabe

**Exame Médico Infantil**

Centros Médicos (Hoken Center):

Sakura: ☎ 029-857-3931 Yatabe: ☎ 029-838-1100

**Novembro 2009**

18 Qua Para crianças nascidas em Out-06 (Yatabe)

25 Qua Para crianças nascidas em Abr-08 (Sakura)

**Dezembro 2009**

1 Ter Para crianças nascidas em Mai-08 (Sakura)

2 Qua Para crianças nascidas em Mai-08 (Yatabe)

3 Qui Para crianças nascidas em Nov-06 (Yatabe)

8 Ter Para crianças nascidas em Nov-06 (Sakura)

9 Qua Para crianças nascidas em Mai-08 (Yatabe)

10 Qui Para crianças nascidas em Nov-06 (Sakura)

# EVENTOS

## 72º Mercado de Reciclados de Tsukuba

O Mercado de Reciclados de Tsukuba acontece 4 vezes ao ano. Roupas, eletrodomésticos e artigos em geral são oferecidos a preços atraentes!! **Data:** 29 de novembro (dom), das 10:00~14:00 (em caso de chuva o evento será cancelado). **Local:** Parque Central de Tsukuba (Chuo Koen), próximo ao Tsukuba Expo Center; **Estacionamento:** Kita Dai-2 Parking (¥220/hora); **Maiores informações:** Grupo de Incentivo à Reciclagem de Tsukuba (Tsukuba Recycle Sokushin-no-kai), ☎Tel 029-851-7086.



## Festival “Como Criar seus Filhos” (Kosodate Festival) de Tsukuba

Neste evento serão apresentadas diversas creches e grupos (circles), debates, informações sobre saúde e alimentação, primeiros socorros e brincadeiras. O evento tem como objetivo permitir que pais e responsáveis aprendam novas formas de criar seus filhos (somente em japonês). Os interessados devem fazer a inscrição por telefone. **Data:** 21 de novembro (sáb) **Horário:** 9:30 ~ 12:00 **Local:** Ginásio de Esportes de Sakura (ao lado da Prefeitura de Sakura) **Taxa:** gratuito. **Informações:** Sala de Auxílio à Criação dos Filhos (Kosodate Shien-shitsu), ☎Tel: 029-857-9075.

## Campeonato Micromouse 2009

No Campeonato Micromouse, pequenos robôs utilizam as mais diversas e recentes tecnologias para sair de labirintos. O Campeonato Micromouse é o campeonato de robôs mais antigo do mundo. Durante o evento, cuja entrada é gratuita, haverá uma exposição de robôs. **Datas:** 21 (sáb) a 23 (seg, feriado) de novembro, a partir das 14:30 (dia 21), 10:00 (dia 22) e 9:00 (dia 23). **Local:** Tsukuba Capiro. **Maiores informações:** Fundação de Fomento à Novas Tecnologias (New Technology Shinko Zaidan), ☎Tel: 03-3756-8564, [Site: www.robomedia.org/micromouse2009/index.html](http://www.robomedia.org/micromouse2009/index.html)

## Desafio Tsukuba (Tsukuba Challenge) 2009

Juntamente com Campeonato Micromouse 2009 será disputada uma prova externa de percurso de 1km feito por robôs. Durante o trajeto, os robôs movimentarão sem a intervenção humana.

**Datas:** 20 (sex) e 21 (sáb) de novembro, dia 20: treinamento e dia 21: corrida. Horários serão confirmados no site. **Local:** Tsukuba Expo Center e Parque Central de Tsukuba (Tsukuba Chuo Koen). **Maiores informações:** Fundação de Fomento à Novas Tecnologias (New Technology Shinko Zaidan), ☎Tel 03-3756-8564, [Site: www.robomedia.org/challenge09/](http://www.robomedia.org/challenge09/)

## Consulado Geral do Brasil em Tóquio: Posto Avançado

**Posto Avançado:** não haverá atendimento em Mitsukaido no mês de dezembro. O calendário para 2010 ainda não foi divulgado.

### Passaporte

O Consulado Geral do Brasil em Tóquio informa que a entrega dos passaportes será feita **exclusivamente** ao titular do documento, que poderá recebê-lo pessoalmente na sede da repartição Consular, ou pelo correio, em seu endereço residencial (será necessário o envio do Atestado de Residência - Touroku Genpyo Kisai Jiko Shoumeisho ou Jumin-hyo - para comprovação do endereço).

### Feriados

Além dos sábados e domingos, o Consulado Geral do Brasil em Tóquio estará fechado nos dias **23 de novembro, 23, 24, 25 e 31 de dezembro.**

[Site: www.consbrasil.org](http://www.consbrasil.org)



## População de Tsukuba

1	Japão	204.918
2	China	2.730
3	Coréia	1.175
4	<b>Brasil</b>	<b>411</b>
5	Filipinas	352
6	Tailândia	293
7	Índia	274
8	EUA	166
9	Peru	156
10	Indonésia	133
11	Bangladesh	131
12	Sri Lanka	124
13	Rússia	107
	Outros	1.485
	<b>Total</b>	<b>212.445</b>

Data: 31 de setembro de 2009

## Serviço gratuito de informação para estrangeiros de Tsukuba

- A cidade de Tsukuba oferece um serviço de consulta gratuita sobre vistos, status de residência, questões de direitos humanos ou trabalhistas, além de outros. As consultas são em japonês (terças e quartas), inglês e tailandês (terças), chinês e coreano (quartas).

**Atendimento:** 10:00~12:00 e das 13:00~16:45 ☎Tel 029-857-1870



- A Associação Internacional de Ibaraki também oferece um serviço semelhante, com atendimento em português, às segundas-feiras, das 8:30~12:15 e às quintas-feiras, das 8:30~12:00 e 13:00~17:15. **Atendimento:** o atendimento é telefone ou em pessoa. Ibaraki-ken Kokusai Koryu Kyokai (Associação Internacional de Ibaraki, em Mito), ☎Tel 029-244-3811.

Seu comentário é de grande valia. Escreva-nos dizendo o que você gostaria de saber ou até mesmo que tipo de informação poderia vir a ser útil para a nossa comunidade. Estamos desde já aguardando sua opinião.

[ctz030@info.tsukuba.ibaraki.jp](mailto:ctz030@info.tsukuba.ibaraki.jp)